

Capercaillie, Am Buchaille

Here is the song "Am buchaille ban" which Capercaillie do a lovely version of on their Crosswinds album. I was sent these words by John Angus Macleod of Gaidhlig Aig Deas, who got them from someone at An Comunn Gaidhealach. John Angus wrote a song (Na lalithean a bh'ann) for Karen of Capercaillie, which she broadcast on Radio nan Gaidheal.

If anyone would like to translate this, I would really appreciate it.

What is a "gini" ?

Craig

1. Och ochan a Rìgh, gur tinn an galair an graidh;
chan eil neach air am bi nach saoil gur seachdain gach la
Gun d'bhrist e mo chrìdh 's gun d'sgaoil e cuislean mo shlaìnt'
Bhith 'g amharc ad dheidh, a gheug, a bhroillich ghil bhàin, ghil bhàin.
2. Nam faiceadh tu geug 's i 'g eirigh, madainn chiuìn cheò
le maise da reir nì ceudan mhealladh 'nan dòigh -
Gur binne do bheul na teudan fhidheall ri ceò,
'S nach truagh leat mi 'd dheidh leam fhe/in air cnocan ri broìn, ri broìn.
3. 'S ma theid thu air sraid, a ghraidh, biodh gini 'nad phòc,
Is oìl mo dheoch-slaìnt' gach àit an suidh thu m'an bhòrd,
An cridhe geal fialaidh, eutrom aighearach oìg,
'S gur milis leam fhe/in am beul o'n tigeadh an ceò, an ceò.
4. A bhuachaille bhàin, ma's aìll leat labhairt air thu's,
'S ann leat-sa gun dàil mo làmh ma thig thu rium dlùth;
Is truagh mar a ta' nach d'thairidh mis' agus tu
Ann an eilean gun traigh, gun raìmh, gun choite, gun stiùir, gun stiùir.